



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE**

hic sunt futura



**CENTRO  
INTERNAZIONALE  
SUL PLURILINGUISMO**

Con il patrocinio di



**ORGANIZING COMMITTEE**  
FABIANA FUSCO, CARLA MARCATO, RENATO ONIGA

**SECRETARY**  
Centro Internazionale sul Plurilinguismo  
via Mazzini 3, Udine  
barbara.villalta@uniud.it  
T. 0432 556460

# SECONDO COLLOQUIO INTERNAZIONALE SUL PLURILINGUISMO / SECOND INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON PLURILINGUALISM / DEUXIÈME COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LE PLURILINGUISME / ZWEITES INTERNATIONALES KOLLOQUIUM ÜBER DIE MEHRSPRACHIGKEIT / SEGUNDO COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE EL PLURILINGÜISMO / DRUGI MEDNARODNI KOLOKVIJ O VEČJEZIČNOSTI / SECONT COLLOQUIUM INTERNAZIONÂL SUL PLURILENGHISIM / ВТОРОЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОЛЛОКВИУМ О МНОГОЯЗЫЧИИ / 第二届多语制国际学术研讨会

13<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> NOVEMBER 2019, SALA CONVEGNI 'R. GUSMANI', PALAZZO ANTONINI, VIA PETRACCO 8, UDINE

## WEDNESDAY, 13<sup>th</sup> NOVEMBER

### 16:30 – WELCOME SPEECHES

**ROBERTO PINTON**  
Magnifico Rettore dell'Università di Udine

**FABRIZIO CIGLOT**  
Assessore alla Cultura, Progetti europei,  
Comune di Udine

**RENATO ONIGA**  
Direttore del Centro Internazionale  
sul Plurilinguismo

### 17:00 – PLENARY SESSION

Chair: **ALESSANDRA FERRARO**

*La langue française au défi de l'Autre*

**BERNARD CERQUIGLINI**  
Recteur honoraire de l'Agence  
universitaire de la Francophonie

*Identité des polyglottes.  
«Qui décide qui je suis?»*

**NATALIA DANKOVA**  
Université de Québec

*Le phénomène complexe  
du plurilinguisme à la lumière  
de la «Nouvelle Théorie du Langage»*

**OLGA KATAEVA** Université de Strasbourg  
**JOËL CUADRAT** Institut Catholique de Toulouse

*Come abbattere le barriere linguistiche  
alla comunicazione istituzionale  
di ambito medico-sanitario?  
Proposta di un "navigatore" multilingue*

**SARA VECCHIATO, NIKOLAS KOMNINOS**  
Università di Udine

*Attraversare il wen 文: identità  
plurilingue, bilinguismo e autotraduzione*

**SIMONA GALLO**  
Università di Bergamo

### 18:40-19:00 Discussion

## THURSDAY, 14<sup>th</sup> NOVEMBER

### 9:40-10:40

Chair: **RENATA LONDERO**

*Los retos del plurilingüismo en España*

**M<sup>o</sup> SAGRARIO DEL RÍO ZAMUDIO**  
Università di Udine

*Towards an analysis of the  
plurilingual workplace: demands  
and actual requirements in the  
business sector of Catalonia*

**JOSEP MARIA COTS, CARMÉ ROSELL**  
Universitat de Lleida

*Las posibilidades de las lenguas  
propias de Aragón en la Educación  
Secundaria. Estudio de las actitudes  
de la comunidad educativa*

**OROSIA CAMPOS BANDRÉS**  
Universidad de Zaragoza

### 10:40-11:00 Discussion

### Coffee break

### 11:20-12:40

Chair: **PAOLO DRIUSSI**

*Multilingual patterns and linguistic  
attitudes in Bashkirian Mari speech  
communities*

**PÉTER POMOZI**  
Eötvös Loránd University, Budapest

*Rappresentare le donne nella lingua  
comune e nella comunicazione  
specialistica: il plurilinguismo  
come risorsa e modello*

**STEFANIA CAVAGNOLI**  
Università di Roma 2 Tor Vergata

*The dynamics of multilingual  
speech of the Senegalese  
migrants in Italy*

**LAURA TRAMUTOLI**  
Università di Chieti-Pescara

*Linguistic competence in plurilingual  
settings: The case of comparative  
constructions in Kriol (Guinea-Bissau /  
Casamance Portuguese-related Creole)*

**ALAIN KIHM**  
CNRS Paris Diderot University

### 12:40-13:00 Discussion

### Lunch break

### 15:00-16:20

Chair: **FABIANA FUSCO**

*Implementing plurilingualism  
in the foreign language classroom*

**ANTOINETTE CAMILLERI GRIMA**  
University of Malta

*Misurare gli usi linguistici  
degli scolari bilingui*

**PATRIZIA CORDIN**  
Università di Trento

*La classe plurilingue: repertori  
linguistici, auto-valutazione  
e produzione in un campione  
di scuole bolognesi*

**CHIARA GIANOLLO,  
ILARIA FIORENTINI**  
Università di Bologna

*"E in casa continuano a parlare le loro  
lingue incomprensibili!". Una ricerca  
sull'insegnamento dell'italiano rivolto  
ad apprendenti di seconda generazione*

**PAOLO NITTI**  
Università dell'Insubria

### 16:20-16:40 Discussion

### Coffee break

### 17:00-19:00

Chair: **RENATO ONIGA**

*Promozione del plurilinguismo  
in età scolare e inclusione: il progetto  
IMPACT-FVG 2018-2020*

**GIANLUCA BALDO, FEDERICO SALVAGGIO**  
Università di Udine

*Plurilinguismo in atto: l'autobiografia  
linguistica per educarsi alla pluralità.  
Osservazioni metalinguistiche  
e linguistiche.*

**VITTORIA SOFIA, ELISA FAVERO**  
GISCEL Veneto

*Lingua e identità. L'autobiografia  
linguistica e gli studenti internazionali*

**ELENA DUSO**  
Università di Padova

*Il plurilinguismo nell'Asia Minore di  
età romana attraverso la documentazione  
epigrafica: interazioni tra greco, latino  
e lingue locali*

**ELISA MERISIO**  
Università di Roma La Sapienza

*La lingua delle traduzioni  
scolastiche dal latino*

**ILENIA SANNA**  
Università di Padova

*Plurilingualism in early modern  
England: John Florio's first fruites  
and the Italian circle in the  
Elizabethan court*

**OMAR HASHEM ABDO KHALAF**  
Università dell'Insubria

### 19:00-19:20 Discussion

## FRIDAY, 15<sup>th</sup> NOVEMBER

### 9:40-10:40

Chair: **MARIA BORTOLUZZI**

*A case study of developing  
pragmatic competence of Chinese  
(as a foreign language) learners  
with CALL in a multilingual classroom*

**SHUBHAM KARMAKAR**  
Doon University, India

*Language variation in a Hakka  
Chinese environment in Malaysia*

**RALF VOLLMANN – TEK WOOL SOON**

University of Graz

*Pan Arab Satellite Television:  
A Linguistic Perspective*

**ENESH AKHMATSHINA**  
St. Petersburg State University

### 10:40-11:00 Discussion

### Coffee break

### 11:20-12:20

Chair: **CARLA MARCATO**

*Multilingualism in Italian  
communities in NYC in the  
20th century*

**LORI REPETTI**  
Stony Brook University, New York

*Repertori linguistici in contesti  
di plurilinguismo:  
le colonie galloromanze di Guardia  
Piemontese, Faeto e Celle San Vito*

**IRENE MICALI**  
Università di Firenze

*Multilingualism  
in the Public Administration*

**MICHELE GAZZOLA**  
Ulster University

### 12:20-12:40 Discussion

### Lunch break

### 15:00-16:00

Chair: **FEDERICO VICARIO**

*Italian-Friulian children:  
an investigation into their  
bilingualism*

**CAMILLA COVAZZI**  
Università di Padova

*Variatione e cambio linguistico  
nelle migrazioni contemporanee*

**MARGHERITA DI SALVO**  
Università di Napoli Federico II

*«Il libro delle tristi parole».  
Da Vademecum dell'Emigrante  
Mantovano al poemetto Pietole  
di Giovanni Pascoli*

**PATRIZIA PARADISI**  
Liceo "Muratori", Modena

### 16:00-16:20 Discussion

### Coffee break

**Workshop**  
*Traslanguing:  
innovations and challenges*

### 16:40-18:00

Chair: **MARCO SANTELLO**

*Traslanguing:  
a "Maximalist" Perspective*

**MIKE BAYNHAM, TONG KING LEE**  
University of Leeds

*Traslanguing in migratory  
contexts: (im)mobilities,  
repertories and practices*

**GERARDO MAZZAFERRO**  
Università di Torino

*Costructing locality  
and translocality in transidiomaatic  
practices within a Global  
StoryBridges site*

**EMILEE MOORE**  
Autonomous University of Barcelona

*Studying translanguaging  
pedagogy in bilingual education  
and English-medium classrooms  
in the U.S.*

**MAITE SÁNCHEZ**  
Hunter College,  
City University of New York

### 18:00-18:20 Discussion

### 18:20-19:00 Poster session

*Language Collision  
in the Bilingual-Particularities  
of the Bilingual Lexicon  
and Participants' Language Skills*

**VERENA NOVAK-GEIGER**  
University of Klagenfurt

*Language Choice and Its Affective  
Dimension in a Multilingual Malta*

**DORIS BABIĆ**  
Università di Udine

*Oswald von Wolkenstein: un esempio  
tardomedievale di plurilinguismo*

**DARIO CAPELLI**  
Università di Udine

*Lingua, identità e migrazione:  
pratiche di translanguaging  
nella comunità migrante  
di Cesena (Italia)*

**CHIARA FACCIANI**  
Università di Bologna

### 19:00-19:20 Discussion and closing remarks